

ENTRE EL HEROÍSMO Y LA “SOBERBIA IMPRUDENTE”: OFERMÖD EN LA BATALLA DE MALDON

JOSÉ MARÍA OLIVER

(CONSEJO NACIONAL DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS Y TÉCNICAS (CONICET)
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA (UNLP)

jose.oliver@conicet.gov.ar
joliver@fahce.unlp.edu.ar

Resumen

Este estudio se centra en la noción de arrogancia y heroísmo en el poema fragmentario *La Batalla de Maldon*, que relata un enfrentamiento entre anglosajones y daneses en 991 a orillas del río Blackwater (Pant), Essex. Partimos de la interpretación de J. R. R. Tolkien sobre el término *ofermōd* usado por el poeta para describir la supuesta soberbia del líder anglosajón al permitir que los vikingos pasen el río. El análisis muestra cómo la arrogancia lleva a la derrota de Byrhtnoth, el jefe, cuyo heroísmo imprudente contrasta con la sabiduría esperada de un líder. La muerte de Byrhtnoth lleva a los guerreros subordinados a destinos heroicos pero humildes. En línea con estudios recientes, analizamos la configuración y resonancia de *ofermōd* a lo largo del poema a partir de distintos indicios que ofrece el texto en inglés antiguo, considerando a su vez las alternativas para traducir al español el complejo sentido del original.

PALABRAS CLAVE: Batalla de Maldon - Literatura anglosajona antigua - *Ofermōd* - Traducción

Summary

This study focuses on the notion of arrogance and heroism in the fragmentary poem *The Battle of Maldon*, which recounts a confrontation between Anglo-Saxons and Danes in 991 on the banks of the River Blackwater (Pant) in Essex. We draw on J.R.R. Tolkien's interpretation of the term *ofermōd* used by the poet to describe the supposed arrogance of the Anglo-Saxon leader in allowing the Vikings to pass the river. The analysis shows how arrogance leads to the defeat of Byrhtnoth, the leader, whose reckless heroism contrasts with the wisdom expected of a leader. Byrhtnoth's death leads subordinate warriors to heroic but humble fates. In line with recent studies, we analyze the configuration and resonance of *ofermōd* throughout the poem from various clues provided by the Old English text, while considering alternatives for translating the complex meaning of the original into Spanish.

KEYWORDS: Battle of Maldon - Anglo-Saxon literature - *Ofermōd* - Translation.

Introducción

La Batalla de Maldon forma parte del corpus épico de la literatura anglosajona. Se trata de una obra anónima escrita en inglés antiguo que narra los hechos ocurridos en la batalla entre los anglosajones y los daneses hacia 991 en las orillas del río Blackwater (Pant) en Essex, Inglaterra. El trabajo aquí propuesto se enmarca en una iniciativa más amplia de lectura y traducción del poema, como subproyecto dentro del Proyecto I+D dirigido por el Dr. Santiago Disalvo en la Universidad Nacional de La Plata (“De la traducción a la edición: materialidad, tradiciones simbólicas, procesos de traducción y edición de la literatura medieval y renacentista”, proyecto H1001, 2023-2026). En clave con el objetivo de arribar a una traducción en verso en español, merecen mención las traducciones previas de Luis y Jesús Lerate¹ y la realizada por Martín Hadis en prosa, en el anexo anglosajón de *Borges Profesor. Curso de literatura inglesa en la Universidad de Buenos Aires*². También Bravo García³ y Roa Vial⁴ ofrecieron versiones al castellano⁵. Más recientemente, este año ha aparecido la edición de *La Batalla de Maldon junto con El regreso de Beorhtnoth*⁶, traducción al español a cargo de Jorge Luis Bueno Alonso de la edición de Peter Grybauskas⁷ tanto de la obra de J. R. R. Tolkien como de su propia versón en prosa de Maldon⁸.

Cabe señalar que el poema ha sido objeto de mucho escrutinio académico debido a la representación del heroísmo en el contexto del enfrentamiento de la batalla. Este artículo se centra en el análisis de la interpretación ofrecida

¹ Luis LERATE y Jesús LERATE (eds.), *Beowulf y otros poemas anglosajones (Siglos VII-X)*, Madrid, Alianza, 1999, pp. 144-154.

² Martín ARIAS y Martín HADIS, *Borges profesor. Curso de literatura inglesa en la Universidad de Buenos Aires*, Buenos Aires, Emecé, 2000, pp. 358-365.

³ Antonio BRAVO GARCÍA, *Los “lays” heroicos y los cantos épicos cortos en el inglés antiguo*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1998, pp. 256-264.

⁴ Armando ROA VIAL, *Beowulf y otras lecturas anglosajonas. El cantar del hierro*, Santiago de Chile, Ril, 2010, pp. 209-222.

⁵ A menos que se aclare lo contrario, las versiones del texto en inglés antiguo de *La Batalla de Maldon* que se presentan en este trabajo forman parte de nuestra traducción completa del poema. Para llevarla a cabo, nos basamos en la edición de Richard MARSDEN, *The Cambridge Old English Reader*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004, pp. 251-269. En el proceso de análisis y traducción, consultamos, entre otros, el diccionario Bosworth-Toller (1898) [disponible en <https://bosworthtoller.com/>, consultado el 13/05/2024] y la gramática del inglés antiguo de Alistair CAMPBELL, *Old English Grammar*, Oxford, Clarendon Press, 1983.

⁶ En este trabajo nos referiremos al líder anglosajón de la batalla de Maldon con el nombre Byrhtnoth, variante en sajón occidental del nombre que utiliza Tolkien, Beorhtnoth. En el manuscrito, el nombre se registra como *Byrhtnoð*.

⁷ John Ronald Reuel TOLKIEN y Peter GRYBAUSKAS (ed.), *The Battle of Maldon: together with The homecoming of Beorhtnoth: Beorhthelm's son and ‘The Tradition of Versification in Old English’*, Londres, Harper Collins, 2023.

⁸ John Ronald Reuel TOLKIEN, “The Homecoming of Beorhtnoth: Beorhthelm’s Son”, *Essays and Studies*, 6 (1953), 1-18.

por J. R. R. Tolkien sobre el uso de la palabra *ofermōd* para describir la supuesta soberbia e imprudencia del líder anglosajón, Byrhtnoth, al permitir el paso de los enemigos vikingos por el río. Según Tolkien, esto representa un heroísmo “imprudente” que eventualmente llevó a la derrota en la batalla y la victoria vikinga. La lectura detallada, la comparación con otras traducciones en inglés moderno y en español y el análisis del texto original en inglés antiguo nos permiten una comprensión más profunda de la configuración del concepto de *ofermōd* y su resonancia a lo largo del poema, a la vez que permite arribar a una traducción cuidada en español.

La organización del trabajo es la siguiente. En las secciones 2 y 3 presentamos la contextualización sobre el poema y el período anglosajón y algunas características lingüísticas y literarias de la obra. En la sección 4 se desarrolla la discusión en torno al concepto de *ofermōd* y sus traducciones. Finalmente, en la sección 5 se ofrece la propia traducción realizada.

Maldon: batalla y poema

En la entrada correspondiente al año 991 del manuscrito Cotton Tiberius B.i, f.144v, de la *Crónica Anglosajona*, se reporta una batalla que tuvo lugar en Maldon, a orillas del río Blackwater, en el condado de Essex, sobre la costa este de Inglaterra.

AN.dccccxi. Her wæs Gypeswic gehergod, 7 æfter þon swiðe raðe wæs Brihtnōð ealdorman ofslegen æt Mældune; 7 on þam geare man gerædde þæt man geald ærest gafol Denescum mannum for ðam miclan brogan þe hi worhton be ðam særiman; þæt wæs ærest .x. ðusend punda; þæne ræd gerædde ærest Syric arcebisceop⁹.

El relato narra el sacrificio del *ealdorman* Byrhtnoth en la batalla de Maldon, donde valientemente defendió las tierras del rey Æthelred contra los invasores daneses. Aunque la *Crónica* no le otorga un gran protagonismo a la batalla en sí, un poeta anónimo encontró en su derrota la inspiración para componer un poema que parece enaltecer los antiguos ideales heroicos germánicos, y así convertirla en una suerte de victoria moral en la que se destaca la manera y la actitud con la que los guerreros anglosajones caen en batalla. Este poema, conocido como *La Batalla de Maldon*, fue registrado por

⁹ Katherine O'BRIEN O'KEEFFE (ed.), *The Anglo-Saxon Chronicle. A Collaborative Edition. Volume 5. MS. C*. Cambridge, D. S. Brewer, 2001, p. 86. “En este año Ipswich fue asolada, y muy poco después Ealdorman Brihtnoth fue asesinado en Maldon. Y en ese año se determinó que primero se debía pagar tributo a los hombres daneses debido al gran terror que estaban causando a lo largo de la costa. El primer pago fue de 10.000 libras. El arzobispo Sigeric aconsejó primero ese curso” (traducción nuestra, basada en versión de Dorothy WHITELOCK, David DOUGLAS y Susie TUCKER, *The Anglo-Saxon Chronicle. A Revised Translation*, Londres, Eyre and Spottiswoode, 1961, p. 82).

primera vez en 1621 en la biblioteca de Sir Robert Cotton, pero lamentablemente se perdió en un incendio en 1731. Afortunadamente, una transcripción previa permitió su impresión en 1726. La obra, fragmentaria, ha sobrevivido lo suficiente como para transmitir la coherencia de su mensaje. Sin embargo, la pérdida de los versos iniciales y finales dificulta la comprensión de su propósito original.

La importancia de Byrhtnoth (*ealdorman* y líder del bando anglosajón en la batalla) como figura heroica se refleja en su mención como mártir cristiano en la *Vita Sancti Oswaldi* escrita por Byrhtferth de Ramsey¹⁰. La muerte del *ealdorman* suscita una serie de discursos de algunos de los guerreros que encuentran en la lealtad debida al señor el valor para continuar combatiendo hasta las últimas consecuencias. Tras ello, la obra concluye abruptamente.

El poema se desarrolla en dos grandes partes: la preparación para la batalla y el enfrentamiento en sí mismo. En la primera parte, Byrhtnoth permite a los daneses cruzar el río, optando por un combate cuerpo a cuerpo. En la segunda, durante la batalla, la huida de algunos guerreros anglosajones tras la muerte de su señor debilita aún más su posición.

Elementos lingüísticos y simbólicos de *Maldon*

El poema suele adscribirse al dialecto del inglés antiguo conocido como *West Saxon* (Sajón occidental)¹¹ en su etapa tardía y sigue el estilo de la poesía germánica de guerra. Se destaca la riqueza y versatilidad léxica, con términos polisémicos como *earl* (señor, jefe, líder, guerrero) pero a su vez aparecen varias expresiones equivalentes para el mismo concepto de “señor”, entre las que se encuentran *beoden*, *heorra*, *hlaford*¹². En otro trabajo hemos mencionado el modo en que la narrativa se construye alrededor de campos semánticos relacionados con la guerra, de manera que se explota el léxico con múltiples términos para “escudo” y “lanza”, motivados por matices y ne-

¹⁰ Andrew TURNER y Bernard MUIR (eds.), *Oxford Medieval Texts. Eadmer of Canterbury: Lives and Miracles of Saints Oda, Dunstan, and Oswald*, Oxford, Oxford University Press, 2006, p. cxi.

¹¹ Existen discusiones acerca del dialecto en que estaría escrito el poema. MARDEN, *op cit.*, p. 253, señala la presencia de términos cuyo origen sería nórdico, como *drenga* (genitivo plural de *dreng*, guerrero, línea 149) y *grið* (acusativo singular, santuario, protección, tregua, línea 35). Si bien resulta imposible derivar conclusiones contundentes, es posible hipotetizar cierto grado de familiaridad o inteligibilidad de estos términos incluso en la zona de Wessex, o hasta apoyar la tesis de que el texto tiene su origen en la zona este de Inglaterra.

¹² Con respecto a *earl*, no tiene un uso claro en el poema. Este sustantivo, que comúnmente significa *noble* o *guerrero*, está atestiguado por primera vez en relación con los recién llegados escandinavos o los hombres con nombres escandinavos y recién desde 1017 se observa productivamente para aquellos que no tienen relación con los nórdicos. Cfr. Sara PONS SANZ, “Norse-derived Terms and Structures in The Battle of Maldon”, *The Journal of English and Germanic Philology*, 107/4 (2008), 421-444.

cesidades aliterativas¹³. En particular, se observa una sinonimia rica para “guerrero” y “batalla” y una abundancia de verbos de acción y comunicación que permite hacer avanzar el despliegue de los eventos e incrustar los pasajes de discurso directo.

Por otro lado, se aprecian características que parecen indicar la transición hacia el inglés medio, fundamentalmente a través de innovaciones léxicas y fenómenos gramaticales. En el ámbito del léxico y su morfología, se observan innovaciones como la alternancia de las formas tardías *swuster* en lugar de *sweoster* (para “hermana”) y *swurd* en lugar de *sweord* (para “espada”). Un ejemplo adicional en la morfología nominal flexiva es el uso de *-on* en *handon*, en lugar de *-um*, que es la forma más estándar para el dativo plural en este dialecto en inglés antiguo. Este fenómeno de variación sugiere una regularización incipiente de las marcas de flexión. Desde el punto de vista sintáctico, el poema muestra signos de desarrollo en comparación con poemas anteriores. En términos de palabras léxicas (“de contenido”) y palabras funcionales, el poema exhibe una duplicación en la cantidad de estas últimas en comparación con *Beowulf*¹⁴. La creciente presencia de estos términos gramaticales da cuenta de una mayor dependencia, si bien incipiente en el poema, en la construcción sintagmática y menor en las marcas morfológicas. Un ejemplo de esto es la mayor presencia de pronomombres y artículos, que reflejan una transición hacia el uso de artículos derivados de demostrativos, como se observa en los primeros pasos hacia la gramaticalización.

Con respecto a los aspectos simbólicos que estructuran la narración cabe resaltar el concepto del *mead hall* como el corazón de la comunidad anglosajona. Se trata de un espacio de celebración, pero es realmente mucho más que eso, y se configura en la época como un centro de intercambio cultural y político. La importancia del *lord* (*hlaford*) como el proveedor y protector de la comunidad se refleja en su papel como anfitrión en el *mead hall*. La relación entre él y sus seguidores (*heorðwerod*) no solo se basa en la lealtad y la protección mutua, sino también en la reciprocidad: el líder proporcionaba protección y recursos, y a cambio recibía lealtad y apoyo en momentos de necesidad, como en la batalla.

En el poema, la caída de Byrhtnoth es un aspecto crucial; muestra cómo la virtud del coraje puede convertirse en un defecto cuando no está equilibrada por la sabiduría y la prudencia. La ironía trágica de su risa antes de la batalla enfatiza la desconexión entre su percepción de sí mismo como un

¹³ Sara ENNIS, José María OLIVER y Demian STELLA, “Hacia la traducción de La Batalla de Maldon: aspectos lingüísticos y literarios”. *Actas de las XI Jornadas de Estudios Clásicos y Medievales “Juego e imaginación en la Antigüedad y en la Edad Media”*. Ensenada, 2023 [disponible en <http://jornadasecym.fahce.unlp.edu.ar/xi-jornadas-2023/actas/ponencia-240605095931444995>, consultado el 27/09/2024].

¹⁴ Edward LABORDE, “The Style of The Battle of Maldon”. *Modern Language Review*, 19 (1924), 401-417.

líder sabio y valiente y la realidad de su destino. En este momento, Byrhtnoth, el líder sajón, se ríe antes de enfrentarse a los invasores. Este acto es una muestra de su coraje y confianza, que en otro contexto puede ser visto como una respuesta valiente ante la inminente batalla. Sin embargo, en ello radica la ironía trágica: esta risa del guerrero exaltado es un preludio a la inevitable derrota. La confianza de Byrhtnoth termina siendo en realidad un momento de autoengaño, ya que él cree que su valor y su estrategia lo llevarán a la victoria, cuando en realidad lo arrastran hacia la derrota. El público moderno percibe esta contradicción entre lo que él cree y lo que va a suceder, lo que intensifica la tragedia de la obra. A partir del momento de la risa la narración se encuentra con un punto de inflexión: es entonces cuando Byrhtnoth recibe su primera herida grave. Acordamos con Atherton cuando señala:

Para muchos lectores modernos, la risa debe ser el momento más extraño de todo el poema. Byrhtnoth ríe. Pero la risa no es necesariamente una virtud en la literatura anglosajona (el monstruo Grendel, por ejemplo, ríe justo antes de su batalla final con Beowulf en la línea 730b). El lector puede entonces sospechar que esta exaltación es prematura, y con buen motivo¹⁵.

Este momento del poema agrega una capa de complejidad a la exploración del heroísmo en *Maldon*, preguntándose si la valentía sola, sin inteligencia, es verdaderamente noble o simplemente imprudente. Como vemos en los versos 146-148, la ironía trágica o la desesperación de la guerra permiten al líder conservar el optimismo hasta el último aliento.

...Se eorl wæs þe blībra;
hlōh þā mōdi man, sāde Metode þanc
ðæs dægweordes þe him Drihten forþeaf

...El líder era el más feliz;
Byrhtnoth rió, elevado su espíritu,
agradeció al Creador
por el día de trabajo que le había
dado.

La respuesta de los guerreros a la muerte de Byrhtnoth es un aspecto destacado para la interpretación de la obra. Exhiben una solidaridad y un sentido de deber no hacia su patria sino hacia su líder caído, comprometiéndose a continuar la lucha en su honor, con un verdadero heroísmo humilde.

¹⁵ Mark ATHERTON, *The Battle of Maldon: War and Peace in Tenth Century England*, Londres, Bloomsbury Academic, 2021, p. 72 (traducción nuestra).

Acerca de *ofermōd*

Esta sección se concentra en el término *ofermōd* como disparador de la discusión. En primer lugar, mencionamos la definición y uso en el poema y algunas interpretaciones que ha suscitado. Luego nos concentraremos en cómo se ha traducido en las versiones en inglés moderno y en español.

Definición, uso, interpretación

El eje de este trabajo gira en torno a la palabra *ofermōd*. En el poema, figura en la oración de los versos 89-90.

- 89 *Dā se eorl ongan for his ofermōde*
90 *ālýfan landes tō fela lābere ðeode.*

El sustantivo *ofermōd*, en el verso declinado con *-e* por su forma en dativo singular, está consignado en el diccionario Bosworth-Toller con la definición de *pride, arrogance, over-confidence* y de hecho la entrada correspondiente lo ilustra con su uso en el poema de *Maldon*:

pride, arrogance, over-confidence: – Feala worda gespæc se engel ofermódes, Cd. Th. 18, 12; Gen. 272. Dá se eorl ongan for his ofermóde álýfan landes tō fela ládere þeode, Byrht. Th. 134,25; By. 89. [Gif hwa nulle for his ouermóð, oðer for his prude . . . his script ihalden, O. E. Homl. i. 9, 30.]¹⁶

La tesis de Mary Lynch Johnson (*A Modern English-Old English Dictionary*, 1927) también recupera *ofermōd* como *pride, insolence*¹⁷.

ofermód [] 1. n (-es/-) pride, insolence; 2. adj proud, overbearing, insolent

Ofermōd aparece ligado a términos en otras lenguas, como *övermod* en sueco, *Übermut* en alemán y *superbia* en latín. Sin embargo, el uso de *ofermōd* en inglés antiguo, y en *Maldon* en particular, presenta una relevancia singular. Por un lado, figura en el momento justo del poema que será determinante para el desarrollo de los hechos y para la eventual muerte de Byrhtnoth y la derrota anglosajona en manos de sus adversarios. Por otro lado, se trata de un término en sí mismo complejo. No solo escapa a la interpretación de la suma de las partes: *ofer* significa “sobre-” o “supra-” y *mōd*, “valor, coraje” sino que, además, en su uso en el texto es más que un mero

¹⁶ Joseph BOSWORTH, “ofer-mód”, en Thomas NORTHCOTE TOLLER, Christ SEAN y Ondřej TICHÝ (eds.), *An Anglo-Saxon Dictionary Online*, Praga, Faculty of Arts-Charles University, 2014 [disponible en <https://bosworthtoller.com/24185>, consultado el 13/05/2024].

¹⁷ Johnson se basó en el diccionario de Clark HALL, *A Concise Anglo-Saxon Dictionary for the Use of Students*, Nueva York, The Macmillan Company, 1916. La obra de Johnson puede consultarse en línea en <https://www.old-engl.sh/dictionary>.

“exceso de valor”, lo cual es determinante para definir una traducción y evaluar críticamente las versiones realizadas. Por otra parte, se trata de un vocablo en sí mismo complejo, que no solo escapa a la interpretación de la suma de las partes –*ofer* significa “sobre”, “exceso” (cf. *over* en inglés moderno) y *mōd* cubre un rango de sentidos entre los que están “valor” y “coraje”¹⁸– sino que su uso en el texto de *Maldon* es más que un mero “exceso de valor”. De hecho, en el poema se encuentran otras instancias de *mōd* o formas derivadas que pueden asociarse a la idea de valor o coraje, como vemos en los fragmentos siguientes con nuestra traducción.

79 *Peār stōdon mid Wulfstāne wi-gan unforhte,
Ælfere and Maccus, mōdīge twēgen,
þā noldon æt þām forda flēam
gewyr̄can,
ac hī fæstlīce wið ðā fȳnd weredon
þā hwīle þe hī wāepna wealdan
mōston.*

312 “*Hīgē sceal þē heardra, heorte þē cēnre,
mōd sceal þē māre þē ūre mægēn lytlað.
Hēr līð ūre ealdor eall forhēawen
gōd on grēote*”.

198 *Swā him Offa on dæg āer āsēde
on þām mebelstede þā hē ġemōt hæfde
þæt þær mōdīglīce manega sprācon
þe eft æt pearfe þolian noldon.*

Allí estaban de pie con Wulfstan guerreros intrépidos, Ælfere y Maccus, los dos *valerosos*, que no querían en el vado perpetrar la huida, sino que firmemente contra los enemigos lo defendieron todo el tiempo que pudieron empuñar las armas.

“Nuestra alma será más fuerte en tanto nuestro corazón más *valiente*, el *coraje* más grande en cuanto baje nuestra fuerza. Aquí yace nuestro señor, todo destrozado, excelente en la batalla.

Eso había dicho Offa antes ese día en el salón donde los había convocado: que muchos que hablaban con *valentía*, luego, ante la necesidad, no resistirían.

Además de estas expresiones, el poeta recurre a otras expresiones para explotar la noción de la valentía en relación con distintos personajes, como señalamos resaltado en los siguientes fragmentos:

¹⁸ Según su entrada en el *Diccionario Bosworth-Toller*, *mōd* cubre los sentidos siguientes: *the inner man; the spiritual as opposed to the bodily part of man; spirit; soul; mind; soul; heart; spirit; mind; disposition; mood; courage; high spirit; pride; arrogance; greatness; magnificence*. Cfr. Joseph BOSWORTH, “mōd”, en NORTHCOTE TOLLER, SEAN y TICHY (eds.), *op. cit.* [disponible en <https://bosworthtoller.com/23026>, consultado el 13/05/2024].

74 *Hēt pā hæleða hlēo healdan pā
bricge
wigan wīgheardne, se wæs hāten
Wulfstān,
cāfne mid his cynne; þæt wæs Ćeolan
sunu
þe done forman man mid his fran-
can ofscēat
þe þær baldlicost on pā bricge stōp.*

152 *Him be healfē stōd hyse un-
weaxen,
cniht on gecampe, se full cāflīce
bræd of þām beorne blōdigne gār,
Wulfstānes bearn, Wulfmār se géonga
forlēt forheardne. faran eft ongēan;*

205 *Pā ðær wendon forð wlance
þegenas,
unearge men efston ȝeorne;*

209 *Swā hī bylde forð bearн
Ælfričes,
wiga wintrum ȝeong wordum mælde;
Ælfwine pā cwæð, hē on ellen spræc:*

215 *Nū mæg cunnian hwā cēne sŷ.*

280 *Swā dyde Ætheric, æbele ȝefēra,
fūs and forðgeorn feahtr eornoste.*

282 *Sibyrhtes brōðor and swīðe
mæniȝ ȫper
clufon celloð bord, cēne hī weredon.*

El protector de héroes le ordenó proteger el puente al feroz guerrero, llamado Wulfstan, audaz entre su estirpe; era el hijo de Ceola, el que mató con su lanza al primer hombre que subió al puente con el mayor *valor*.

A su lado estaba un guerrero joven, inexperto, un muchacho en la batalla. Él, Wulfmār el joven, el hijo de Wulfstan, con *valor* sacó la lanza ensangrentada del guerrero, la arrojó de nuevo y la devolvió por donde vino:

Entonces allí avanzaron orgullosos servidores, hombres valientes se apresuraron ávidos;

Entonces ahí se adelantó Ælfwin, el hijo de Ælfric, joven guerrero de unos pocos inviernos, dijo estas palabras, con valor proclamó:

Ahora podemos conocer quién es *valiente*.

Así hizo Ætheric, noble compañero, preparado y deseoso de avanzar, combatió con coraje.

El hermano de Sibyrt y muchos otros partieron los redondos escudos y con *valor* lucharon.

Volviendo en particular a la palabra *ofermōd*, el reanálisis de la morfología léxica en su sentido global (más que meramente composicional de *ofer*

y *mōd*) es determinante para definir una traducción y evaluar críticamente las versiones realizadas. Bueno Alonso plantea el interrogante: ¿se trata de orgullo o algo más?¹⁹ En cualquier caso, ¿es necesario especificar o calificar el orgullo de alguna manera? ¿Tiene una connotación positiva o no?

A partir de diferentes ediciones del poema, la interpretación de *ofermōd* gira en torno a las ideas del orgullo, exceso de confianza, temeridad, exceso de coraje, magnanimidad (*pride, overconfidence, recklessness, over-courage, great courage, magnanimity*)²⁰. De este modo, la noción de orgullo parece central para capturar el sentido de *ofermōd*. En suma, se trata en gran medida de equivalentes al sinónimo latino *superbia*, pero el registro de *ofermōd* en el corpus anglosajón no muestra tanta versatilidad. Como apunta Cavill:

De los otros diecinueve ejemplos (excluyendo el de Maldon) de las variantes sustantivales, adjetivales y adverbiales de *ofermōd-, ofermed-, ofermet- y ofermōdig-* en la poesía inglesa antigua existente, ocho se refieren a Satanás y sus ángeles. No hay duda de que el orgullo pecaminoso es el significado principal. Otros tres tienen el latín *superbi(s)* en sus fuentes, y otro probablemente se refiera al latín *superbia*. De los ejemplos restantes, cinco se refieren a la autoexaltación, incluida la de reyes y tiranos: aquí el significado principal parece ser algo así como “arrogancia, jactancia”. Y los otros dos, al contraste entre *ofermetta/ofermettum* y sabiduría: aquí se alude a una actitud testaruda. El uso de estos términos es obviamente peyorativo y sentencioso²¹.

Tomando estos antecedentes, *ofermōd* en forma de sustantivo solo se conserva cuatro veces²², y de ellas solo dos en forma de verso: en *Maldon* para *Byrhtnoth* y en *Genesis B* para Lucifer. “De modo que *ofermōd*, para aquel versado en tradición, había de ser una palabra con claves muy concretas: *soberbia, pecado e infierno*”²³.

¹⁹ Jorge Luis BUENO ALONSO, “The Translator’s «Ofermōd». Reconsidering Maldon’s «For His Ofermōde» (89) in Translation through J.R.R. Tolkien’s The Homecoming of Beorhtnoth”, *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 61 (2010), 135-150.

²⁰ Helmut GNEUSS, “The Battle of Maldon 89: Byrhtnoð’s *ofermod* Once Again”, *Studies in Philology*, 73/2 (1976), 117-137.

²¹ Paul CAVILL, “Interpretation of The Battle of Maldon, Lines 84-90: A Review and Reassessment”, *Studia Neophilologica*, 67/2 (1995), p. 155. Cfr. George CLARK, “The Anglo-Saxons and *Superbia*: Finding a Word for it”, en Leonard NEIDORF, Rafael J. PASCUAL y Tom SHIPPEY (eds.), *Old English Philology: Studies in Honour of R. D. Fulk*, Cambridge, D. S. Brewer, 2016, pp. 172-189. Cfr. Donald SCRAGG (ed.), *The Battle of Maldon*, Manchester, Manchester University Press, 1981, pp. 37-41 (p. 74).

²² Jon MENTXAKATORRE ODRIOZOLA, “*Ofermōd* y heroísmo humilde sobre la interpretación de Tolkien”, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 43 (2021), 171-190. Cfr. GNEUSS, *op. cit.*, p. 126.

²³ MENTXAKATORRE ODRIOZOLA, *op. cit.*, p. 178.

Mentxakatorre Odriozola considera también el análisis de Clark en el contexto del poema, para quien *ofermōd* no sugiere necesariamente un sentido teológico, sino que puede entenderse como un estado de coraje o beligerancia²⁴. A pesar del error táctico que permite la entrada de los vikingos, bajo esta mirada Byrhtnoth muestra un gran coraje y heroísmo al enfrentarse a ellos, ya que como líder inglés estaba obligado a luchar en lugar de pagar tributo.

Sin embargo, es precisamente la interpretación peyorativa de *ofermōd* la que Tolkien pone sobre el tapete. Antes de Tolkien, el uso de *ofermōd* en tanto orgullo era considerado dentro de la reivindicación de Byrhtnoth como héroe valiente de la contienda, es decir, se le daba una interpretación positiva, de coraje ante la situación, una cualidad que enaltecía su liderazgo a pesar de los resultados de la batalla. Sin embargo, en *The Homecoming of Beorhtnoth*²⁵, Tolkien invierte la lectura: *ofermōd* en la línea 89 tiene una connotación negativa. El error de Byrhtnoth yace en que su accionar, aunque valiente, no es apropiado para un héroe que debería ser una figura de líder sabio. Como explica Tolkien en su ensayo “Ofermōd”:

Fue heroico que sus hombres y él lucharan, hasta la muerte si era necesario, en su intento de destruir o mantener a distancia a los invasores. Fue totalmente fuera de lugar que tratara una batalla desesperada con este único objetivo real, como una competencia deportiva, en detrimento de su propósito y su deber. ¿Por qué hizo eso Beorhtnoth? Sin duda, por un defecto en su personalidad; pero una personalidad moldeada, podemos suponer, no solo por naturaleza sino también por la ‘tradición aristocrática’, consagrada en cuentos y versos de poetas, ahora perdidos excepto por ecos. Beorhtnoth era caballeroso/caballeresco más que estrictamente heroico. El honor en sí mismo era un objetivo, y lo buscó poniendo en riesgo a su *heorðwerod*, todos los hombres más queridos para él, en una situación verdaderamente heroica, que sólo podían redimir con la muerte. Algo magnífico, quizás, pero en definitiva, malo. Demasiado necio como para ser heroico. Y una necesidad que Beorhtnoth, de cualquier modo, no podía redimir por completo con la muerte²⁶.

Aunque el accionar de Byrhtnoth pueda ser considerado demasiado imprudente para ser visto como heroico (según Tolkien, demasiado necio para ser heroico), sus compañeros no dejan que esto los detenga; transforman el

²⁴ George CLARK, “The Hero of Maldon: *Vir Pius et Strenuus*”, *Speculum*, 54/2 (1979), 257-282.

²⁵ TOLKIEN, *op. cit.*

²⁶ TOLKIEN, *op. cit.*, p. 171. Traducción nuestra.

amor por su líder caído en un vínculo común que fortalece sus lazos y los impulsa a seguir adelante en la batalla.

La crítica de la conducta de Beorhnoth en ‘Ofermod’ alejó la conversación sobre La batalla de Maldon de la noción establecida de la cualidad puramente heroica del poema y su celebración de los lazos de lo que el historiador romano Tácito denomina el *comitatus*: la banda de criados leales a un señor hasta la muerte en la batalla. Sin embargo, a pesar de su condena de la conducta de Beorhnoth, Tolkien es inequívoco en su admiración por el “soberbio” heroísmo de aquellos que decidieron dar su vida por amor y lealtad. Al igual que Tída y Totta cantan las alabanzas de hombres valientes como Ælfwine y Offa en 991, el motivo del *comitatus* se expresa conmovedoramente en los relatos de guerra del *legendarium*²⁷.

La muerte de Byrhtnoth desencadena discursos entre los guerreros, creando así un microcosmos de la Inglaterra del 991²⁸. De este modo, el heroísmo del poema no debe vincularse con Byrhtnoth en tanto líder valeroso, sino con sus seguidores, leales y solidarios que, a pesar del error orgulloso de su líder, siguen en la batalla. Así, el poema se convierte en una manifestación importante de la creciente unidad anglosajona que le hace frente a la invasión inglesa, si bien no concebida al momento bajo una mirada nacionalista unificada.

La alternativa que ofrece Tolkien para los versos 89-90 da cuenta de su lectura: *then the earl in his overmastering pride actually yielded ground to the enemy, as he should not have done*. El movimiento de Tolkien se da en dos direcciones. Por un lado, califica el concepto de *ofermōd = pride* con el uso de *overmastering*. Por otro, agrega la coda *as he should not have done* y es por medio de este recurso que explota el verdadero reproche del accionar de Byrhtnoth. Para Bueno Alonso²⁹, esta traducción es excesiva. El autor considera no solo el uso de *overmastering pride* como traducción de *ofermōd* sino también la traducción del verbo *ālýfan* como *yield* y de *lāpere ðēode* como *enemigo*, aspectos a los que volveremos más adelante.

Mentxakatorre Odriozola recapitula la interpretación de Tolkien, que identifica como un punto de inflexión en los estudios sobre el poema³⁰. Para el autor, existen elementos históricos, literarios y religiosos que sustentan la lectura de Tolkien, en consonancia con la tradición poético-heroica anglosajona. La tesis central es que el heroísmo humilde del subordinado que enfrenta

²⁷ TOLKIEN y GRYBAUSKAS, *op. cit.*, p. 125.

²⁸ AHERTON, *op. cit.*, p. 3.

²⁹ BUENO ALONSO, *op. cit.*, p. 137.

³⁰ MENTXAKATORRE ODRIOZOLA, *op. cit.*, p. 172.

su destino fatal, al que su señor lo ha conducido, tiene sus raíces profundamente arraigadas en ejemplos claros de la literatura en inglés antiguo. Antes de pasar a las formas de traducir *ofermōd*, merecen mención otros términos que se relacionan con ese concepto³¹. Entre ellos se encuentra *ofer-hygd*:

*ofer-hygd: in a bad sense, pride, arrogance*³².

Esta figura en la voz de Hrothgar en *Beowulf* en el verso 1740:

*Hē þæt wyrse ne con,
oðþæt him on innan ofer-hygda dæl
weaxed ond wrīdað, bonne se weard swefed*

En la traducción de Heaney³³ se opta por *overweening* como equivalente del *ofer-hygda*:

*The whole world
conforms to his will, he is kept from the worst
until an element of overweening
enters him and takes hold
while the soul's guard, its sentry, drowses,
grown too distracted.*

El pasaje de Hrothgar dirigido a Beowulf en especial reflexiona sobre la precariedad de la vida humana y la naturaleza transitoria del éxito y el poder mundanos. Comienza maravillándose de las bendiciones otorgadas a ciertos individuos por un poder superior, permitiéndoles ascender a posiciones de prominencia e influencia. Estos individuos disfrutan del éxito, la riqueza y el poder, aparentemente inmunes a las pruebas de enfermedad, vejez, envidia o enemigos. Sin embargo, Hrothgar advierte sobre el peligro de la arrogancia y la complacencia que a menudo acompañan tal prosperidad. Cuando los individuos se absorben demasiado en sus propios deseos y pierden de vista su mortalidad, se vuelven vulnerables a amenazas invisibles. Esta vulnerabilidad surge cuando uno se vuelve demasiado confiado y descuida mantenerse vigilante contra los posibles peligros de la vida. En última instancia, se enfatiza la inevitabilidad de la muerte y la naturaleza efímera de posesiones y logros terrenales. Sirve como recordatorio de la no permanencia

³¹ Existen muchos términos relacionados a *ofermōd*, tanto en su forma como en significado: *ofermettu, oferhige, oferhygd, ofermōdignis, gielp, wlencu, bælc, heāhmōdness, hygebrýþ, héahmōdnes, modgung, oferhogodnes, oferhygdnæs, ofermōdness, oferprút, unmōdigness*. Nótese que muchas recurren a la composición con *ofer* o algún prefijo y contienen *mōd*.

³² Joseph BOSWORTH, “*ofer-hygd*”, en NORTHCOTE TOLLER, SEAN y TICHY (eds.), *op. cit.* [disponible en <https://bosworthtoller.com/24145>, consultado el 13/05/2024].

³³ ANÓNIMO, *Beowulf. A new verse translation* (ed. de Seamus Heaney), Nueva York, Norton, 2001.

de la vida humana y la importancia de la humildad y la atención plena frente a la mortalidad.

También en *Beowulf* (v. 267 y v. 755) se atestigua la forma *hyge* con el sentido de “corazón, espíritu, mente”, sentidos que también puede adoptar *mōd* de forma aislada, sin dudas diferente a la connotación particular que surge cuando se agrega *ofer*:

267 *Ic geornlīce gode pegnode burh holdne hyge*
diligently I served God with loyal heart

755 *Hyge wæs him hinfūs*
he was minded to flee away

Entender el uso intencionado de *ofermōd* en *Maldon* es clave para comprender el poema y especialmente para ofrecer una traducción. A este punto pasamos en el siguiente apartado.

Las traducciones de ofermōd

Marsden considera las dificultades de interpretar y traducir *ofermōd*. Para el autor, el término suele traducirse como orgullo excesivo o demasiado orgullo pero estima que exuberancia excesiva o exceso de valor puede ser más adecuado³⁴. Aunque la decisión de Byrhtnoth de permitir a los vikingos cruzar la calzada resulta ser un error táctico, el coraje y la beligerancia de los que ya ha hecho gala, y de los que este comportamiento actual es una extensión, no pueden ser criticados ni dentro de las convenciones de la historia heroica ni en el contexto de un período nefasto de la historia inglesa, cuando la cobardía frente al enemigo era la norma. Es decir, Marsden considera que Byrhtnoth es orgulloso, pero no arrogante³⁵. Nuestra postura es que esta interpretación, opuesta a la de Tolkien³⁶ y al estudio de Gneuss³⁷, no da cuenta del verdadero uso de *ofermōd*.

En su análisis de la traducción del término, Bueno Alonso sostiene que ha habido dos tendencias principales: o bien los traductores se ciñen a *ofermōd* como orgullo (*pride*) o bien lo califican de algún modo, típicamente con un adjetivo³⁸. El primer grupo ofrece un enfoque que el autor considera correcto. El

³⁴ MARDSEN, *op. cit.*, p. 258.

³⁵ “‘ofermōde’: usually trans. as ‘overpride’ or ‘too much pride,’ but ‘over-exuberance’ or ‘excess of courage’ may be more apt. Although Byrhtnoth’s decision to allow the Vikings across the causeway turns out to be a tactical error, the vaunting courage and belligerence which he has already displayed, and of which this present behaviour is an extension, cannot be faulted either within the conventions of heroic story or in the context of a dire period in English history, when cowardice in the face of the enemy was the norm. In his general demeanour, Byrhtnoth is proud but not arrogant” (MARDSEN, *op. cit.*, p. 258).

³⁶ TOLKIEN, *op. cit.*

³⁷ GNEUSS, *op. cit.*

³⁸ BUENO ALONSO, *op. cit.*, pp. 140-141.

segundo presenta diferentes maneras de modificar el sustantivo. En línea con el autor, consideramos que la interpretación del concepto del orgullo es adecuada, de manera que aquellas traducciones que se concentran en *coraje*, *valor*, *confianza* no se encuentran justificadas en el uso de *ofermōd*. En la edición de Grybauskas³⁹, la traducción en prosa en inglés moderno translitera el sentido *ofermōd* en un adjetivo y agrega el sustantivo *chivalry: Then the earl in his overconfident chivalry conceded too much land to that hateful people.* Listamos algunas traducciones en la Tabla 1:

Tabla 1. Traducciones de *ofermōd* en las versiones en inglés moderno

Traducción	Versión
Gordon (1970) ⁴⁰	(great) pride
Hamer (1970) ⁴¹	over-confidence
Scragg (1981) ⁴²	arrogance
Crossley-Holland (1982) ⁴³	(foolhardy) pride
Bradley (1982) ⁴⁴	extravagant spirit
Pollington (1989) ⁴⁵	overconfidence
Scragg (1991) ⁴⁶	pride
Rodrigues (1996) ⁴⁷	pride
Griffiths (2000) ⁴⁸	over-confidence
Treharne (2004) ⁴⁹	pride
Godden y Lapidge (2013) ⁵⁰	excessive courage
Berridge (2017) ⁵¹	overweening heart
Grybauskas (2023) ⁵²	overconfident chivalry

³⁹ TOLKIEN y GRYBAUSKAS, *op. cit.*

⁴⁰ Robert GORDON, *Anglo-Saxon Poetry*, Londres, Dent, 1970.

⁴¹ Robert HAMER, *A Choice of Anglo-Saxon Verse*, Londres, Faber & Faber, 1970.

⁴² SCRAGG, *op. cit.*

⁴³ Kevin CROSSLEY-HOLAND, *The Anglo-Saxon World*, Oxford, Boydell, 1982.

⁴⁴ S. A. BRADLEY, *Anglo-Saxon Poetry*, Londres, Dent, 1982.

⁴⁵ Stephen POLLINGTON, *The Warrior's Way: England in the Viking Age*, Londres, Blandford Press, 1989.

⁴⁶ Donald SCRAGG, *The Battle of Maldon AD 991*, Oxford, Blackwell, 1991.

⁴⁷ Louis RODRIGUES, *Three Anglo-Saxon Battle Poems*, Felinfach, Llanerch, 1996.

⁴⁸ Bill GRIFFITHS, *The Battle of Maldon: Text and Translation*, Pinner, 2000.

⁴⁹ Elaine TREHARNE, *Old and Middle English, c. 890-c.1400: An Anthology*, Oxford, Blackwell, 2004.

⁵⁰ Malcolm GODDEN y Michael LAPIDGE (eds.), *The Cambridge Companion to Old English Literature*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013.

⁵¹ Wilfrid BERRIDGE, *The Battle of Maldon*, 2017 [disponible en <http://battleofmaldon.org.uk/>, consultado el 13/05/2024].

⁵² TOLKIEN y GRYBAUSKAS, *op. cit.*

Cabe señalar que algunas alternativas hacen hincapié en lo que Gneuss señaló como no atestiguado: “no hay evidencia alguna que demuestre que *ofermōd* pueda tener una significación como sobre-coraje, gran coraje” (nuestra traducción)⁵³. Por eso, las opciones *over-confidence* o bien *over-pride* no serían apropiadas en absoluto. De la misma manera, “exceso de valor” en la lectura de Marsden sería una desviación del original. Resulta interesante, además, analizar la versión de Bradley y la de Godden y Lapidge. En el primer caso, para Bueno Alonso se recurre a la expansión excesiva; su “espíritu extravagante” es una lectura literal de la combinación de *ofer* y *mōd* (en verdad, uno de los significados más frecuentes de *mōd* es espíritu, de manera similar a lo que mencionamos sobre *hyge*), pero en *ofermōd* la interpretación se resignifica⁵⁴. En el caso de Godden y Lapidge, traducen con la forma “coraje excesivo”, que cae en el mismo tipo de problemática.

La alternativa de sostener el término *orgullo* y ofrecer algún tipo de modificación también se observa en las traducciones. La opción de Tolkien (*overmastering pride*) se enmarca en esta línea. Para Bueno Alonso, de todos modos, los traductores tienden a la expansión y la exageración⁵⁵.

En cuanto a las traducciones en español, no han mostrado ninguna de las tendencias señaladas, lo cual a nuestro entender ofrece una desviación respecto del original. En el caso de Bravo García⁵⁶, presenta la alternativa *debido a su confianza*, que parece más una adaptación de *over-confidence* que una traducción del inglés antiguo. Lerate y Lerate, con su frase adjetiva *valeroso en exceso*, muestran la misma interpretación lineal de *ofer* y *mōd*, que se enmarcaría en la propuesta de “exceso de valor” que señala Marsden⁵⁷. Ambas traducciones al español evitan la palabra *orgullo*, que sería una opción más adecuada. Por su parte, en la traducción de Borges se ofrece *temeridad*: “Entonces Byrhtnoth, arrastrado por su temeridad, cedió a esa odiada gente demasiada tierra”. Presentamos las alternativas en español en la Tabla 2:

Tabla 2. Traducciones de *ofermōd* en las versiones en español

Lerate y Lerate (1999) ⁵⁸	valeroso en exceso
Bravo García (1998) ⁵⁹	debido a su confianza
Borges (Arias y Hadis, 2000) ⁶⁰	temeridad

⁵³ GNEUSS, *op. cit.*, p. 157.

⁵⁴ BUENO ALONSO, *op. cit.*, p. 144.

⁵⁵ *Ibid.*, p. 140.

⁵⁶ BRAVO GARCÍA, *op. cit.*

⁵⁷ LERATE y LERATE, *op. cit.*, p. 147.

⁵⁸ *Ibid.*

⁵⁹ BRAVO GARCÍA, *op. cit.*

⁶⁰ ARIAS y HADIS, *op. cit.*, p. 360.

Si bien *temeridad* permite capturar el sentido negativo de *ofermōd*, no mantiene la idea del orgullo. Dicho de otro modo, ¿se trata solo de un arrojo insensato el accionar de Byrhtnoth? Hay imprudencia, sí, pero esta no se encuentra en el valor totalmente cegado.

La entrada en línea para *temeridad* en el *Diccionario de la Lengua Española* asocia el concepto con la imprudencia e insensatez, pero no se desprende claramente que haya orgullo detrás de los hechos.

temeridad

Del lat. *temerītas, -ātis.*

1. f. Cualidad de temerario.

Sin.: imprudencia, insensatez, irreflexión, osadía, atrevimiento, audacia, riesgo.

Ant.: prudencia, sensatez.

2. f. Acción temeraria.

3. f. Juicio temerario.

Es importante considerar el contexto lingüístico en el que aparece *ofermōd* en relación con otras palabras. Es relevante *ālyfan* en el v. 90, que puede traducirse en inglés moderno como *allow, yield, give* pero no son en verdad sinónimos entre sí. Del mismo modo en español, no son equivalentes plenos los verbos *permitir, ceder y dar*. Para Bueno Alonso, *ceder* constituye una opción excesiva, ya que en un contexto militar la palabra tiene un sentido negativo muy claro⁶¹. Además, Byrhtnoth no está pensando en la derrota y traducir *ālyfan* por *ceder* (por ejemplo, en la versión de Borges) es una distorsión de la gradación que se está dando a las acciones de Byrhtnoth. Curiosamente, quienes optan por una traducción inadecuada de *ofermōd* suelen también recurrir a *yield* como traducción de *ālyfan*, mientras que quienes optan por *allow o give* dan un sentido más neutro y suelen reexpresar *ofermōd* con la idea del *orgullo*. Para el español, Bueno Alonso señala que *ceder* no es inadecuada pero más negativa que el original *ālyfan* en un contexto militar.

Otra instancia pertinente de análisis es *labere ðeode* en relación con el grupo adversario de los vikingos. El caso español vuelve a ser bastante claro: Lerate y Lerate y Bravo García presentan en sus traducciones *odioso* para el primer término (*odiada* en la versión de Borges); mientras que para el segundo término Bravo opta por *turba*, aunque Bueno Alonso considera que quizá *gente* sea más acertado. En las versiones en inglés, Griffiths, Bradley y Hamer se situarán fuera de la tendencia general. La *despiadada banda de hombres* propuesta en Griffith (*ruthless band of men*) es excesiva. La versión de Bradley, *pueblo despreciable (despicable people)* no logra capturar el tono del original en combinación con el uso de espíritu extravagante y de pasividad que evoca *yield*. Así, revisando todos los elementos analizados en el frag-

⁶¹ BUENO ALONSO, *op. cit.*, p. 143.

mento y en el episodio, Bueno Alonso considera que Crossley-Holand ofrece una versión adecuada que quizá resulta algo excesiva al utilizar *foolhardy* y al agregar *access to the ford*⁶². Por su parte, Treharne, Rodrigues y Scragg ofrecen las versiones que no sólo traducen más eficazmente el verso inglés antiguo, sino que también recogen lo que ha explicado la tradición erudita de las últimas décadas que surgió principalmente del ensayo de Tolkien. Es necesario, entonces, ofrecer una alternativa de traducción.

ofermōd = orgullo imprudente

Tal como señala Bueno Alonso, “[s]i traducir el inglés antiguo constituye un proceso de interpretación que invita a la reflexión y una tarea de resolución de problemas centrada en la lengua de llegada, al traducir Maldon la traducción de *ofermōd* es, sin duda, uno de los ejes principales del poema”⁶³.

Como mencionamos, para Tolkien las traducciones que atenúan el reproche del poeta tales como valentía temeraria, exceso de confianza, no hacen justicia al término. Las alternativas que encontramos optan por la omisión o inclusión del concepto del orgullo, a veces con una calificación adjetiva. En español, las versiones revisadas no dan cuenta de esta tendencia y suelen reinterpretar el sentido del término. En el proceso de traducción del pasaje, por lo tanto, hemos tomado las siguientes decisiones:

- No atenuar el sentido de *ofermōd* y mantener el concepto de orgullo como palabra clave en la versión traducida (en línea con las lecturas de Gneuss, Tolkien y Bueno Alonso)
- Calificar el sustantivo con un adjetivo que sea lo suficientemente neutro como para evitar la exageración.

Hemos optado por el adjetivo *imprudente*. A nuestro entender, el uso de *orgullo* es indiscutible y debe ser parte del verso 89 si el objetivo de la traducción es establecer un equivalente de los sentidos intencionados en el original. El agregado de la calificación por medio del adjetivo *imprudente* es novedoso, pero creemos que lo suficientemente neutro para no disrupir el verso con una coda tan extensa como la de Tolkien. El significado del adjetivo así evoca al acto descuidado y precipitado pero, a diferencia de *temerario*, en su uso como adjetivo, permite calificar el orgullo de Byhrthnoth de manera similar a lo que se ofrece en la traducción de Crossley-Holand con *foolhardy pride*.

Además, optamos por traducir las dos frases mencionadas de la

⁶² BUENO ALONSO, *op. cit.*, p. 144.

⁶³ *Ibid.*, p. 136.

siguiente manera. Encontramos en la palabra *concede* un equivalente adecuado para *ālyfan*, más cercano a *permitir* que *ceder*. A diferencia de esta última, *concede* alude más directamente a la entrega del territorio sin que se interprete una derrota y da lugar al matiz de sentido asociado a la aceptación de la propuesta, al convenio esgrimido una vez que los daneses hacen su pedido.

concede

Del lat. *concedere*.

1. tr. Dar, otorgar, hacer merced y gracia de algo.

Sin: dar, otorgar, adjudicar, conferir, asignar, entregar, dispensar, proporcionar, agraciar.

Ant.: denegar.

2. tr. Convenir en algún extremo con los argumentos que se oponen a la tesis sustentada, asentir a ellos.

Sin.: convenir, aceptar, admitir, asentir, reconocer.

Ant.: rechazar, discrepar, dissentir.

3. tr. Atribuir una cualidad o condición, discutida o no, a alguien o algo.

No concedí importancia a aquel suceso.

El resultado de la traducción de los versos 89-90 figura debajo.

*Ðā se eorl ongan for his ofermōde
ālyfan landes tō fela lāpere ðeode.*

Entonces el señor Byrhtnoth comenzó a causa de su orgullo imprudente a conceder demasiada tierra a la gente odiosa.

Consideraciones finales

En relación con las circunstancias históricas de la composición del poema y del evento al que alude, como mencionamos previamente, la batalla de Maldon no se presenta como un acontecimiento bélico sobresaliente en la *Crónica Anglosajona*. No obstante, una lectura más aguda del poema nos permite ir más allá del hecho histórico. Al analizar cómo fue retomado en la posteridad, por ejemplo, mediante la lectura de figuras como la de Tolkien o la de Borges en el ámbito local, podemos plantearnos nuevas preguntas sobre otras tradiciones literarias y cómo dialogan con esta obra.

En particular, hemos abordado el término *ofermōd* en el poema de *Maldon*, así como de sus interpretaciones y traducciones. El vocablo es central en el poema y se ha asociado con las ideas de orgullo, arrogancia, exceso de confianza, entre otras connotaciones similares. Su uso es bisagra en un momento crucial en la narrativa y en el carácter del personaje de Byrhtnoth. Diferentes estudiosos han interpretado *ofermōd* de diversas maneras, pero no fue hasta el aporte de Tolkien que se ha considerado con seriedad su con-

notación negativa como un defecto trágico que lleva a la caída del personaje de Byrhtnoth y a la derrota de los anglosajones.

En lo que respecta a las traducciones de *ofermōd*, las alternativas en inglés moderno y en español han variado en su enfoque y precisión. Algunas versiones enfatizan el orgullo, mientras que otras se centran en el coraje, la valentía o la imprudencia. La tarea de traducción implica una reflexión profunda y la resolución de problemas lingüísticos centrados en la lengua de llegada. El caso planteado sobre la traducción de *ofermōd* muestra en gran medida el desafío del proceso de traducción desde una lengua medieval. Tal como señala Berman⁶⁴, la traducción no puede centrarse únicamente en significado porque traiciona el texto original, al ignorar su forma y estructura, que también aportan significado. Bajo esta mirada, la traducción es vista como una experiencia ética, donde se debe acoger al “otro”, preservando su novedad y peculiaridades dentro de la lengua a la que traduce, considerando en todo momento la elección del término original y de la traducción en su contexto.

Volviendo al caso de *ofermōd*, según Bueno Alonso⁶⁵, la palabra debe mantener su concepto de *orgullo* en la traducción, en línea con las lecturas de Gneuss, Tolkien y otros. Considerando las traducciones realizadas, optamos aquí por una nueva versión que recapitula el concepto de *orgullo* presente en el poema y lo califica por medio de un adjetivo, *imprudente*. De este modo se traduce, a nuestro entender de manera adecuada, no solo la intención del término en el texto original sin disrupir el desarrollo del verso, sino también el microcosmos de interrelaciones semánticas y textuales que supone el término en inglés antiguo. El desafío de traducción queda ahora con vistas a una edición completa que permita capturar otros sentidos en Maldon, intentando llegar a un equilibrio entre la fidelidad al original en distintos aspectos y la comprensibilidad para el lector contemporáneo.

En suma, creemos que el estudio realizado ofrece una visión parcial de la investigación llevada a cabo hasta el momento y constituye un punto de continuidad que anticipa los esfuerzos tanto en el ámbito crítico como editorial sobre la base de la traducción realizada. A su vez, proporciona la base para formular nuevas interrogantes y comentarios que esperamos abordar en futuros trabajos acerca de *La Batalla de Maldon*.

Fecha de recepción: 3 de junio de 2024

Fecha de aceptación: 23 de julio de 2024

⁶⁴ Antoine BERMAN, *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, Buenos Aires, Dedalus, 2014 (trabajo original publicado en 1985).

⁶⁵ BUENO ALONSO, *op. cit.*